

## Voraussetzungen

- Sie sind an einem langfristigen Ehrenamt interessiert?
- Sie haben Freude daran, anderen zu helfen?
- Sie haben einen Migrationshintergrund?
- Sie sprechen gut Deutsch, möglichst Niveau B1/B2 und kennen das Leben hier?
- Sie haben in der Woche 1-2 Stunden Zeit?
- Sie haben einen anerkannten Aufenthaltsstatus?

## Informationsabend

Mittwoch, 17.10.2018, 18-20 Uhr  
vhs Nord im Landkreis München  
Mühlenstraße 15, 85737 Ismaning  
Um Anmeldung bei der Caritas wird gebeten

## Individuelles Vorgespräch

Vereinbaren Sie Ihr persönliches Vorgespräch mit den Caritas Mitarbeitern unter Telefon 089 -436696-27/-28

Gesprächsort: vhs Nord im Landkreis München Mühlenstraße 15, 85737 Ismaning für Do, 18.10. nachmittags (Kursnummer N 1024) für Di, 23.10. nachmittags (Kursnummer N1024) Anschließend können Sie sich direkt zur Qualifizierung anmelden.

## Ansprechpartner

### Caritasverband der Erzdiözese München und Freising e.V.

Caritasdienste im Landkreis München-  
Fachdienst Bürgerschaftliches Engagement  
Kreillerstr. 24  
81673 München  
Telefon Sekretariat: 089-436696-26  
Telefon Beratung: 089-436696-27/-28  
E-Mail: kulturdolmetscher-lkm@  
caritasmuenchen.de

### Volkshochschule Nord im Landkreis München

Mühlenstraße 15  
85737 Ismaning  
Telefon: 089 55051770  
E-Mail: info@vhs-nord.de  
www.vhs-nord.de

### Kursleitung und Referententeam:

Eine interkulturelle Trainerin und sachkundige Referierende mit hoher Expertise aus den Fachbereichen qualifizieren Sie.

### Kursort:

vhs Nord im Landkreis München  
Mühlenstraße 15, 85737 München  
Atelier

## Qualifizierung als Kultur-Dolmetscher/in



Ehrenamtliche  
Kultur- und Sprachmittler/innen  
im Bildungs-, Sozial- und  
Gesundheitsbereich

## Kultur-Dolmetscher/in: Was ist das?

In unserer Nachbarschaft im Landkreis München leben ganz unterschiedliche Menschen mit unterschiedlichen Kulturen und Sprachen zusammen. Kulturelle Missverständnisse und Sprachbarrieren können jedoch Bildungs-, Sozial- und Gesundheitseinrichtungen herausfordern und führen zu Konflikten. Genau hier braucht es Menschen, die zwischen den unterschiedlichen Kulturen eine Brücke bauen können.

Und wer könnte das besser, als jemand, der beide Kulturen und Sprachen aus eigener Erfahrung kennt?

**Wenn Sie einen eigenen Migrationshintergrund sowie gute Deutschkenntnisse haben und anderen helfen wollen, dann werden Sie ehrenamtlicher Kultur-Dolmetscher / ehrenamtliche Kultur-Dolmetscherin.**

- Möchten Sie Menschen aus Ihrem Kulturkreis helfen, schneller und besser in Deutschland anzukommen?
- Möchten Sie einen gegenseitigen Kulturaustausch fördern?
- Möchten Sie andere von Ihren eigenen Erfahrungen profitieren lassen?

...dann melden Sie sich für den Qualifizierungskurs zum ehrenamtlichen Kultur-Dolmetscher / zur ehrenamtlichen Kultur-Dolmetscherin an!

## Ablauf der Qualifizierung

Die Volkshochschule Nord und der Caritasverband der Erzdiözese München und Freising e.V. bieten einen Qualifizierungskurs für Menschen mit Migrationshintergrund als Kultur-Dolmetscher/in an. Die Teilnahme am Vorgespräch zur Eignungsfeststellung sowie am Kurs ist Voraussetzung für die Tätigkeit als Kultur-Dolmetscher/in.

Mittwoch 07.11.18 17-20 Uhr  
Auftaktveranstaltung  
Einführung in den Qualifizierungskurs

Mittwoch 14.11.18 17-20 Uhr  
Kultur und interkulturelle Kommunikation

Mittwoch 21.11.18 17-20 Uhr  
Bildung und Familie als Handlungsfeld

Mittwoch 28.11.18 17-20 Uhr  
Gesundheit und Hospiz als Handlungsfeld

Mittwoch 05.12.18 17-20 Uhr  
Behörden und Recht als Handlungsfeld

Mittwoch 12.12.18 17-20 Uhr  
Grundlagen des Kultur-Dolmetschens und Praxisvorbereitung

Mittwoch 19.12.18 17-20 Uhr  
Abschluss-Workshop

**Januar 2019:** Zertifikatsübergabe

vhs Kursnummer: N1024  
Die Qualifizierung ist kostenlos!

## Aufgabenschwerpunkte

### Aufgaben für Kultur-Dolmetscher/innen:

- Kulturkompetentes Dolmetschen
- Interkulturelle Vermittlung
- Sprachliches und kulturelles Assistieren von Fachkräften
- Beratung über Herkunftsländer und -kulturen
- Begleitung und Unterstützung von Menschen mit Migrationshintergrund
- Mehrsprachige Informationsveranstaltungen

### Einsatzorte für Kultur-Dolmetscher/innen

Fachkräfte aus dem Bildungs-, Sozial- und Gesundheitsbereich können in Krisenfällen und Konfliktsituationen auf die freiwilligen Kultur-Dolmetscher/innen zurückgreifen.

Kultur-Dolmetscher/innen arbeiten ehrenamtlich und bekommen eine Aufwandsentschädigung sowie eine Fahrtkostenerstattung. Sie sind über den Caritasverband der Erzdiözese München und Freising e.V. versichert. Sie erhalten eine langfristige Begleitung und Supervision.